Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni odezwą się i powiedzą do ciebie: Także ty zasłabłeś jak my, upodobniłeś się do nas! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy odezwą się oni, to tak ci powiedzą: A jednak zasłabłeś tak jak my, upodobniłeś się do nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy odezwą się i powiedzą ci: Czyż zasłabłeś jak i my? Czy stałeś się podobny do nas? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy odpowiadając mówią do ciebie: I tyś zemdlony jako i my, a stałeś się nam podobnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy odpowiedzą i rzeką tobie: I tyś zranion jest jako i my, zstałeś się nam podobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy oni zabierają głos, by ci powiedzieć: ”Ty również padłeś bezsilny jak i my, stałeś się do nas podobny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś wszyscy razem odzywają się i mówią do ciebie: Także ty zasłabłeś jak my, z nami się zrównałeś! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy przemówią i powiedzą ci: Ty także stałeś się słaby jak my, jesteś do nas podobny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni się odezwą i przemówią do ciebie: «Więc i ty także - jak my - padłeś bezsilny, stałeś się do nas podobny? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszyscy się odezwą i do ciebie przemówią: - Więc również ty - jak i my - uległeś niemocy! Stałeś się do nas podobny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі відповідять і скажуть тобі: І ти полонений, так як і ми, ти ж до нас причислений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy się odezwą i powiedzą do ciebie: I ty zaniemogłeś jak my, stałeś się do nas podobnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni odzywają się i mówią do ciebie: ʼCzy i ty osłabłeś jak my? Czy uczyniono cię podobnym do nas? |